

# EUREGIO WERKBUCH NIEDERLÄNDISCH

## Kapitel 14: Essen 'aus der Mauer'

### A) FFF-Stappen in Nijmegen

Es ist nun mal ein sehr niederländisches Phänomen: überall kann man – wie es die Holländer sagen – 'uit de muur' essen. Snacks etc. Das war schon vor dem Einmarsch von McDonalds und Verwandten der Fall. Natürlich gibt es dabei große Unterschiede. Hier die Speisekarte eines großen Schnellimbissrestaurants in Nijmegen, das unter Schülern und Studenten sehr populär ist. Gut, preislich OK und mit Sitzgelegenheit an der Waalkade:

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window. The title bar reads 'Welkom bij eetcafe FFF Stappen :: - Microsoft Internet Explorer'. The address bar contains 'http://www.fffstappen.tk/'. The website's navigation menu includes links for 'Home', 'Wie zijn wij?', 'Happen', 'Stappen', 'Partijen', 'Menukaart', 'Contact', 'Fun', and 'Agenda'. The main content area features a 'Home' section with a welcome message: 'Welkom op de website van Eetcafé FFF-Stappen. Vanaf hier kun je je laten leiden naar de gezellige, lekkere, leuke en mooie dingen die we je kunnen bieden, vanaf de perfectste locatie in Nijmegen: De Waalkade. Mocht je naar aanleiding van de tour vragen hebben, bel ons dan zoveel je wilt. Mocht alles duidelijk zijn geweest en heb je gewoon zin om iets achter te laten, gebruik dan ons forum.' Below this, contact information is provided: 'Eetcafé FFF Stappen, Waalkade 18 6511XP Nijmegen, 024-3236066 / 0623583434'. A small photograph shows the exterior of the cafe, with a sign that reads 'Eetcafé FFF Stappen'. The browser's status bar at the bottom shows 'Fertig' and 'Lokales Intranet'.

1. Op de volgende bladzijde vind je een overzicht van de prijzen van FFF-Stappen.
  - a) Kijk de lijst eens door en streep minstens 5 dingen aan die je *lekker* lijken. Streep ook 5 dingen aan, die je *niet lekker* lijken. Geef argumenten voor je keuze (eventueel in het Duits).
  - b) Vergelijk jouw keuze met die van andere cursisten uit je groep. Maak een top-3 lijst voor de hele groep.

# Menukaart

## Broodjes

Maak je keuze uit een Wit of een Meergranen stokbroodje

Kaas	3,90
Ham	3,90
Ham-kaas	4,30
Rosbief	4,30
Gezond	4,70
Brie	4,70
Gerookte kipfilet	4,30
Gerookte zalm	5,30
Tonijnsalade	4,70
Kroket	4,30
Paté	4,30
FFF-smelten	4,70

(kaas, tomaat, kruiden uit de oven)

## Lunch

Kipsaté met brood	8,50
12-uurtje	7,50

(wit/bruin brood, kroket, rosbief, gekookt ei, huisgemaakte tonijnsalade, rauwkost)

13-uurtje	6,00
-----------	------

(2 kroketten met brood)

Pasta di FFF-Stappen	7,50
----------------------	------

(Pasta Carbonara met brood)

## Uitsmijters

Kaas	5,20
Ham-kaas	5,70
Rosbief	5,70
Spek	5,20
FFF-Stappen	6,20

(spekblokjes, champignons en kaas)

## Tosties

Kaas	2,50
Ham-kaas	2,70
Ham-kaas-ananas	3,00
FFFostie	3,50

(mozzarella, tomaat, verse basilicum)

## Salades

Salades worden geserveerd met stokbrood en kruidenboter

Salade d'Italia	7,50
-----------------	------

(gedroogde tomaten, mozzarella, pesto, panchetta-ham)

Olympic Salad	6,50
---------------	------

(feta, tomaat, ui, paprika)

Salade Tok-Tok	6,90
----------------	------

(gerookte kip, maïs, ananas)

Pasta Salade	6,50
--------------	------

(pasta, spekjes, overheerlijk!!!!!!)

Zomerzonnig	7,50
-------------	------

(meloen met Ardennerham)

FFFfromage Salade	8,50
-------------------	------

(brie, feta, mozzarella, oude kaas)

Simple minds	5,90
--------------	------

(verse groentes door elkaar, eenvoudig lekker, doch voedzaam)

## Snacks

Portie Hollandse kaas	3,50
Tortilla chips met chilisaus	2,50
Borrelnootjes	2,00
Knoflookolijven	2,50
Bitterballen (8)	2,70
Frikadelletjes (8)	2,70
Kipnuggets (8)	2,70
Genot uut 't fet	7,50

8 bitterballen, 8 frikadelletjes, 8 kipnuggets

Bord friet	2,50
------------	------

Calamares	5,50
-----------	------

Inktvisringen met twee sausjes

Gehaktballetjes	4,50
-----------------	------



2. Luister naar het volgende telefoongesprek tussen Daniëlle en Willem. Ze zijn collega's bij de wasmiddelenfabriek Dobbmann in Nijmegen en hebben nachtdienst.

Wat spreken ze af? Noteer (eventueel in het Duits):

.....

.....

.....

3. Controleer je antwoord met behulp van de dialoog op de volgende bladzijde.



D.: Ja, hallo, met Willem?

W.: Ja, met Willem Overgaag.

D.: Hai, Willem, met Daniëlle, Daniëlle Pauw.

W.: Hallo, Daniëlle. Wat is er aan de hand?

D.: Mijn auto is kapot. Kun je mij vanavond ophalen? Jij hebt toch ook nachtdienst?

W.: Prima. Waar woon je eigenlijk? Ergens in Nijmegen?

D.: Ja, in de Wezenhof, nr. 30-33.

W.: Daar heb ik dan 'n mazzeltje mee, ik woon ook in Zuid, in Dukenburg.

D.: Hoe laat?

W.: We moeten om 10 uur beginnen. En ik wil eigenlijk voor die tijd nog even 'n snelle hap eten ergens. Ik heb anders om 12 uur al flink honger.

D.: Goed idee, man. Doe ik ook wel eens. Weet je wat, dan gaan we wat vroeger, eten wat bij ... eh... *Effen Stappen*. Aan de Waalkade, ken je dat ding? 't Is schitterend weer. En ik trakteer, ok?

W.: Leuk. Kunnen we best 'ns vaker doen.

D.: Vind ik ook. Maar ik trakteer alleen nu! Als bedankje om zo te zeggen.

W.: Wat mij betreft, graag. Doen we dus!

D.: Zal ik Pamela ook vragen? Die woont naast me.

W.: Als je dat leuk lijkt, ...



## B) Smulwereld



1. *Smulwereld* is een keten van cafetaria's met intussen een heleboel aangesloten bedrijven. Ze werken allemaal volgens hetzelfde model en zien er ook gelijk uit.

Lees de volgende informatie van een juist geopende cafetaria in Ysselsteyn. (*Kijk op een kaart waar Ysselsteyn ligt!*)

<b>Naam bedrijf:</b>	Smulwereld Forest	<b>Soort bedrijf:</b>	Cafetaria
<b>Bezoekadres:</b>	Jan Poelsweg 12	<b>Contactpersoon:</b>	Mart Bos
	5813BN Ysselsteyn	<b>Internet:</b>	<a href="http://www.ysselsteyn.com/forest">http://www.ysselsteyn.com/forest</a>
	Nederland	<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:Forest@ysselsteyn.com">Forest@ysselsteyn.com</a>
<b>Postadres:</b>	Jan Poelsweg 12	<b>Telefoon:</b>	0478542059
	5813BN Ysselsteyn	<b>Fax:</b>	0478542090
	Nederland	<b>Id nummer</b>	453189894

**Bedrijfsomschrijving:** Cafétaria Smulwereld Forest is een modern kindvriendelijk bedrijf, dat reeds vanaf 1986 bestaat. Op 6 mei 2004 is er nagenoeg een geheel nieuwe cafétaria gebouwd met vele kindvriendelijke elementen, met o.a een ballenbak in de zaak, kinder t.v. en een kinderfort in de speciaal voor kinderen aangelegde tuin. Ook is er een veilig springkussen. Smulwereld Forest staat garant voor een klantvriendelijke, modern vooruitstrevende cafétaria met als slogan: *Smulwereld Forest - de cafétaria van de toekomst.*

**Assortiment:** friet, tosti's, snacks, uitsmijters, schotels, stokbroodjes, pizza, broodjes, frisdranken, soepen, pasteitjes,

2. Hoeveel "kindvriendelijke elementen" staan er in de tekst? Kruis aan:

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

Onderstreep ze in de tekst hierboven.



3. Welke van de gerechten in het "assortiment" verkopen ze ook bij *FFF-Stappen* in Nijmegen?

Onderstreep deze en vertaal ze in het Duits. Gebruik daarbij zo nodig een woordenboek.

.....

.....

.....

4. Smulwereld heeft 'n flinke Website met informatie over de organisatie:

**Over Smulwereld**  
Precies 10 jaar geleden werd de eerste Smulwereld geopend. Er zijn inmiddels rond de 100 Smulwereld vestigingen en dit aantal groeit nog altijd. De Smulwereld formule is in één oogopslag herkenbaar door een frisse, vriendelijke en professionele uitstraling. Smulwereld is een echte kwaliteitscafetaria met eersteklas producten en is in het hele land te vinden.

Elke twee maanden heeft Smulwereld een nieuwe actie met verrassende actiemenu's en met smaakvolle producten tegen aantrekkelijke prijzen. Standaard in ons assortiment zijn de wereldmenu's, tien complete, overheerlijke menu's die in elke actie terugkomen. Ook aan de kinderen wordt bij Smulwereld veel aandacht besteed door middel van de Jack Snack Smulkoffer. Je vindt de laatste Smulwereld [acties](#) op deze website of in onze [actiefolder](#) in je brievenbus.

We besteden veel aandacht aan onze producten. Kwaliteit en vers staan bij ons hoog in het vaandel. Of je nu haast hebt, gewoon zin in een lekkere snack, lekker met het hele gezin wilt eten of jezelf eens luxe wilt verwennen, voor ieder moment heeft Smulwereld iets lekkers. En nog betaalbaar ook. Smulwereld is niet voor niets verrassend vernieuwend, veelzijdig vers, verbazend voordelig!

Smulwereld is een onderdeel van [Fast Food Concepts](#), de grootste formulebeheerder binnen de fastfood branche van Nederland. Meer dan 250 fastfood restaurants zijn reeds aangesloten bij Fast Food Concepts en dit aantal groeit nog steeds snel.

Ondersteund door topfabrikanten

Streep in de tekst ALLES door wat niet echt belangrijk is. Vat dan kort in het Duits samen wat de kern van de tekst is.

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## 5. Smulwereld doet allerlei acties.

- Zo kun je een reis naar Berlijn winnen. Wat moet je daarvoor doen? Noteer in trefwoorden.
- [**facultatief**] Kijk op de website van *Smulwereld* ([www.forestpilot.nl](http://www.forestpilot.nl)), welke actuele actie er wordt aangeboden.

6. In de reclame besteedt *Smulwereld* ook aandacht aan het thema 'gezondheid'. Hier een tekst daarover:

### **Smulwereld Hart voor Health campagne wordt groot succes**

Vanaf half juli 2003 wordt bij Smulwereld gezonder gedacht over frituren. Dit gebeurt onder de naam Hart voor Health. Hart voor Health betekent dat ondernemers en vakmensen werken met verantwoordere frituurvet. 'Hart voor Health' vloeibaar frituurvet bevat relatief veel meer onverzadigde vetzuren, wat het cholesterolgehalte van het bloed ten goede komt. Een laag cholesterolgehalte voorkomt mogelijke hart- en vaatziekten. Naast het gezondheidsaspect is dit een uitgelezen kans voor onze formules zich verder te onderscheiden van de concurrentie. Testen bij consumenten hebben uitgewezen dat 'Hart voor Health' nauwelijks invloed op de smaak van frites en snacks heeft. Sommige fijnproevers vonden zelfs de frites na het bakken in 'Hart voor Health' frituurvet beter smaken.

- Dit een reclametekst van *Smulwereld*. Onderstreep in de tekst alle woorden, die reclame-karakter hebben.
- Vind je dit een goede reclametekst? Waarom (niet)?

## 7. Een *Smulwereld*-ondernemer aan het woord

Onlangs opende *Smulwereld Royal* haar deuren in Coevorden. De eigenaar is (de slechts 25 jaar oude) Eric Benjamins.

Kijk eerst even op de kaart van Nederland waar Coevorden ligt.

Luister dan naar het verhaal van Eric Benjamins.

Die tekst staat hieronder. Je kunt hem eventueel eerst doorlezen.

Er zitten echter allerlei *inhoudelijke* fouten (dus geen *taalfouten*) in de tekst. **Onderstreep** die *tijdens* het luisteren en **verbeter** ze *na* het luisteren.

Waarom heeft u de keuze voor Smulwereld gemaakt?



'Ik had al 6 jaar ervaring in allerlei restaurants en café's toen ik de kans kreeg het café waar ik toen werkzaam was over te nemen. Een ding stond al van meet af aan vast voor mij; ik wilde mijn zaak aansluiten bij een goede formule vanwege de kwaliteitsuitstraling en de begeleiding die je dan kunt krijgen. Door waarschuwingen van collega's die al eerder een café waren begonnen, heb ik m'n plannen veranderd. Zo kwam ik in gesprek met Fast Food Concepts, het moederbedrijf van Smulwereld en toen wist ik het zeker; aansluiting betekende dat ik er – in loondienst, maar met veel zelfstandigheid - niet alleen voor zou staan'.

Hoe werkt Smulwereld met u samen?

'Ik had van tevoren geen hoge verwachtingen voor de kwaliteitsimpuls van mijn zaak. Maar dat is anders gelopen. Ik voer nu een uitgebalanceerd assortiment en kan de complete range maaltijden aanbieden die Smulwereld voert. Wat ik nog niet zo goed vind aan Smulwereld is de begeleiding. Mijn Formule Manager is al wel meerdere keren langs geweest. Maar in de eerste weken heb ik hygiënebureau de Wit op bezoek gehad en ik wist niet goed wat ik daarmee aan moest. Intussen zijn wel de eerste uitnodigingen om deel te nemen aan vakcursussen binnen. Echt, ik heb er wel vertrouwen in bij deze club'.

Wat levert Smulwereld u op?

'Dat mijn cafetaria nu beter draait dan voor de aansluiting bij Smulwereld lijkt me duidelijk, maar het exacte effect moet nog blijken. De opening van de zaak viel samen met het slechter worden van het weer en dan is het hier altijd drukker. De tijd zal het leren, maar ik zie de cijfers nog niet echt vol vertrouwen tegemoet. Dat moet nog komen. De steun van Smulwereld is voor mij ook heel belangrijk. Het onderneemt een stuk prettiger als je partners hebt die met je meedenken...'

Mijn verbeteringen:

Controleer je verbeteringen aan de hand van het werkelijke tapescript op de volgende pagina.





## Tapescript

Waarom heeft u de keuze voor Smulwereld gemaakt?

‘Ik had al 4 jaar ervaring in de fastfood branche toen ik de kans kreeg het cafetaria waar ik toen werkzaam was over te nemen. Een ding stond al van meet af aan vast voor mij; ik wilde mijn zaak aansluiten bij een goede formule vanwege de kwaliteitsuitstraling en de begeleiding die je dan kunt krijgen. Door enthousiaste verhalen van ondernemers die al eerder voor Smulwereld hadden gekozen kwam ik in gesprek met Fast Food Concepts en toen wist ik het zeker; aansluiting betekende dat ik er –met behoud van eigen zelfstandigheid- niet alleen voor zou staan’.

Hoe werkt Smulwereld met u samen?

‘Ik had van tevoren hoge verwachtingen voor de kwaliteitsimpuls van mijn zaak. En dat is volledig waargemaakt. Ik voer nu een uitgebalanceerd assortiment en kan de complete range maaltijden aanbieden die Smulwereld voert. Wat ik met name goed vind aan Smulwereld is de begeleiding. Mijn Formule Manager is al meerdere keren langs geweest, in de eerste weken heb ik hygiënebureau de Wit op bezoek gehad en de eerste uitnodigingen om deel te nemen aan vakcursussen zijn binnen. Echt, dat is allemaal prima geregeld bij deze club’.

Wat levert Smulwereld u op?

‘Dat mijn cafetaria nu beter draait dan voor de aansluiting bij Smulwereld lijkt me duidelijk, maar het exacte effect moet nog blijken. De opening van de zaak viel samen met het beter worden van het weer en dan is het hier altijd drukker. De tijd zal het leren, maar ik zie de cijfers vol vertrouwen tegemoet. De steun van Smulwereld is voor mij ook heel belangrijk. Het onderneemt een stuk prettiger als je partners hebt die met je meedenken ...’

### C) Typisch Nederland(s)?

Typisch Niederländisch ist das Meckern über das Wetter, die Eisenbahnen, Politiker, und ... die Preise in der *Horeca* (niederländischer Sammelbegriff für Berufsorganisation für das Restaurantwesen etc.). Grundvorwurf: Als der Euro kam, haben die Horeca-Leute (*Horecaffer* geschimpft) einfach das Gulden-Symbol ersetzt durch das Euro-Symbol.

Auch in Schulen und Hochschulen wird darüber geklagt. Ob mit Recht?

Auf den folgenden zwei Seiten finden Sie einen Auszug aus einer Chat-Liste mit Antworten auf die Frage, wie die Preise in Schulkantinen sind, und was man davon hält.

Lesen Sie bitte die Bemerkungen und Kommentare durch.

1. Wie ist der Durchschnittskommentar? Positiv? Negativ? Eher neutral? Notieren Sie typische Wörter und Begriffe (oder auch die, die Sie lustig finden). Übersetzen Sie die notierten Sachen ins Deutsche:

positiv		neutral		negativ	
NL	D	NL	D	NL	D

a) Welche Liste ist die längste?

b) Wie ist die Situation in Ihrem Land? Was sind bei Ihnen die Hauptkritikpunkte? Weicht das vom Nachbarland ab?

**eMAeRCe**  
De onuitspreekbare... Gr.

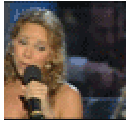

 **eMAeRCe** - dinsdag 20 mei @ 23:21

Bij ons:


- Broodje gezond: 1,50
- Blikje cola: 0,80
- Broodje kaassoufle: 1,80



Zit ik op de enige school waar alles zo duur is of wat?

[Dit bericht is gewijzigd door eMAeRCe op 20-05- 23:23]  
Baaaaaaaaaaaaayyyz

**xman**  
 Lovely Mariah 

 **xman** - dinsdag 20 mei @ 23:23

Weet ik niet meer. Sinds je voor de croutons in de soep 23 eurocent extra moet betalen eet ik daar niet meer. Afzetters   
En dat merken ze geloof ik wel, want sinds kort is er een albert heijn bij de school in de buurt. Geen monopolisten meer dus

**ChrisJX**  
Staatlich ausgezeichnet  
 

 **ChrisJX (Nieuwsposter)** - dinsdag 20 mei @ 23:24

Weet ik veel, de mensa zit bij economie, daar kom ik niet 

Take me there to the paradise city  
Where the girls are green and the grass is pretty


**Niogura**  
Hold on!!

 **Niogura** - dinsdag 20 mei @ 23:26

Bij mij op de faculteit.

Flesje Cola 2 euro  
Broodje kroket 1,75  
Saus 25ct!!!!!!  
Koffie uit automaat 60ct!!!!!!  
Broodje gezond 3 euro!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Belachelijke prijzen, dat krijg je ervan als je als Hogeschool gaat bezuinigen en de catering

gaat uitbesteden aan een mafiacateraar 

**kootje**  
rockin' hard



 **kootje** - dinsdag 20 mei @ 23:27

Broodje (kadetje) 35 eurocent  
Kroket 80 eurocent  
Dikke kroket (hoe heet zon ding?) 1 euro  
Frikandel 80 eurocent

Blikje cola enzo, 80 eurocent  
allemaal lomp duur vindt ik

---

**EvilFaith**

Female!



 **EvilFaith** - dinsdag 20 mei @ 23:28

alles??? ff denken  
blikje = 0,60  
baguette brie, gezond, filet americain, komkommersalade = 1,25  
zacht broodje kaas/ham/ei = 0,60  
worstenbroodje = 0,60  
saucijz= 0,70  
appelflap = 0,70  
broodje kroket/kipcorn = 1,10  
mini pizza = 1euro  
appeltaart = 0,70  
dat was t geloof ik wel

Vind t prima prijzen op zich

( is op scholengemeenschap in Nijmegen )

[Dit bericht is gewijzigd door EvilFaith op 20-05- 23:31]

---

Ik ben GEEN kerel van 30, maar een meisje van 18! zo..moge het nu duidelijk zijn...

---

**Batsies**

E-Developing



 **Batsies** - dinsdag 20 mei @ 23:30

Op het IIE ook belachelijk hoge prijzen, maar dat komt denk ik ook omdat het bedrijfsleven ook in hetzelfde gebouw is te vinden en de catering verzorgd wordt door een bureau van buitenaf! maar ja lang leve eigen brood!

E-Developing

---

**danos**

Ja Toch!



 **danos** - dinsdag 20 mei @ 23:34

hiero @ heao arnhem:  
broodje gezond/salade/filet americain ▫ 2,00  
blikje cola ▫ 0,80  
pistoletje (miniminingetje) ham, kaas ▫ 1,25

pfff - echt afzetterij hoor, bah 😞

---

There is no great genius without a mixture of madness

## D) Taal onder de loep

### Duzen – Siezen

Lesen Sie die Dialoge in diesem Kapitel noch mal durch.

1. Im Deutschen ist *du* oder *Sie* sagen relativ klar geregelt (ergänzen Sie, was Ihrer Meinung nach fehlt oder in Ihrer Region anders ist):

Zu		sagt man
	allen Verwandten Kindern Jugendlichen bis etwa 15/16 Freunden und Freundinnen sehr vertrauten KollegInnen (oft erst nach Absprache) ...	du
	allen anderen Personen	Sie

2. Füllen Sie auf der Basis der Dialoge in diesem Kapitel und eventuell davor jetzt die gleiche Tabelle für das Niederländische aus:

Zu		sagt man
		je/jij
		u